Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL)
Volume 10 September 2018 ISSN: 978-978-48450-4-5 (Online & Print)

LA PROBLEMATIQUE DE L'EMPLOI DE PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENTS EN FRANÇAIS, IGBO ET YORUBA

Par

Nchedo A. Ukwueze

Department of Foreign Languages and Literatures,

Faculty of Humanities,

University of Port-Harcourt, Choba

Rivers State, Nigeria

Résumé

L'emploi des pronoms personnels complément est obligatoire dans toutes les langues humaines, mais leurs places dans la phrase peut différer d'une langue à l'autre et cela pose encore des problèmes chez les apprenants du français d'origine nigériannes. A travers cet article, nous démontrons les différentes positions que peuvent prendre les pronoms personnels compléments en français, en les comparant avec ceux de langues nigeriannes, notamment le Yoruba et l'Igbo, afin d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère

lntroduction

L'homme se sert de la langue pour s'exprimer. Parmi les différents niveaux de la langue, la syntaxe, étant le sujet qui concerne la façon dont les mots se combinent entre eux pour former des phrases est encore très important pour pouvoir effectuer une bonne communication.

Dans beaucoup de conférences intellectuelles, les articles qui se focalisent sur la syntaxe continuent à se faire rare. Des chercheurs portent plutôt leur intérêt sur des sujets comme la traduction, la litérature ou bien la civilization, considérant la syntaxe comme un domaine très abstrait et moins intéressant.

Le résultat est que les problèmes que beaucoup d'étudiants rencontrent au niveau de l'analyse grammaticale ne sont pas résolus et cela se ressent au niveau de la performance

L'emploi des pronoms personnels posent un problem grave pour les étudiants nigérians qui apprènnent la langue française. La place qu'occupent les pronoms personnels compléments dans les langues nigériannes (l'Igbo et le Yoruba), est une chose toute entière différente de celle de la langue française. Les apprenants de la langue française d'origine nigérianne s'y perdent

facilement lorsqu'il s'agit d'identifier et de placer correctement, dans une phrase, les pronons personnels complements.

C'est à cet égard qu'on tentera, dans cet article, de montrer, à travers quelques langues nigériannes, notamment: l'Igbo et le Yoruba, les places différentes que peuvent prendre les pronoms personnels compléments en les comparant avec celles du français, en vue de mettre en évidence ces differences syntaxiques qui posent tant de problèmes dans l'apprentissage du français aux apprenants nigérians, afin de faciliter leur compréhension chez les étudiants du Français (FLE)

Les définitions et délimitation du travail

Selon Grevisse (1969: 412) "le pronom est un mot qui souvent représante un nom, un adjective, une idée ou une proposition exprimé avant ou après lui".

Selon Bouix-Leeman (1990: 106) "le pronom est un mot qui le plus souvent représante une expression placée avant ou après lui"

Suivant les definitions ci- haux, nous pouvons affirmer également que le but entière du pronom est d'éviter la répétition d'un mot antérieurement mentioné. Voyons des exemples suivants

Ce garçon est étudiant à l'université. Il s'appelle Timothy.

Il = Un pronom personne sujet de troisième personne singulière employé pour éviter la répétition du mot "garçon"

Cette chemise me plait, mais celle-là est plus jolie

Celle-là = pronon démostratif pour éviter la répétition du mot "chemise"

Votre fils est petit. Le mien est grand

Le mien = pronom possesif pour éviter la répétition du mot "fils"

L'étudiant qui lit est dans la classe

Qui = pronom relatif pour éviter la répétition du nom" étudiant"

Parmi les espèces de pronoms, à savoir, les pronoms personnels, les pronoms possessives, les pronoms demonstratifs, les pronoms relatifs, les pronoms interrogatifs et les pronoms indéfinis, notre étude portera sur les pronoms personnels .

Le pronom personnel est un mot qui désigne la personne qui parle, celle à qui l'on parle, ou la personne ou la chose dont on parle. Le pronon personnel présente deux formes :la forme inaccentué (je, tu, il, etc) et la forme accentué (moi, toi, eux etc). Le pronom personnel peut avoir les fonctions du nom comme le sujet, le complément d'objet direct, le complément d'objet indirect et le complement circonstanciel. Pour notre étude, nous nous intéressons au pronom personnel complément inaccentué

Les pronoms personnels compléments d'objet direct

Français

(sing.)	me	te	le/la
Pluriel	nous	vous	les

Igbo

Sing.	Mụ	gị	ya
Pluriel	anyị	ụnụ	ha

Yoruba

Sing.	Mi	ẹ	a, e, I, o etc
Pluriel	wa	yin	wọn

Voyons des exemples dans les phrases suivantes

Française	**Igbo**	**Yoruba**
Pierre **me** regarde	Pita na-ele **mụ** anya	Pita nwo **mi**
Ike **les** salue	Ike na-ekele **ha**	Ike nki **wọn**
Titi **l'**a vu aujourd'hui	Titi hụrụ **ya** taa	Titi ri **i** l'oni

En française , comme dans les phrases ci-haux, le pronom personnel objet précède normalement le verbe . Au passé, le verbe s'accorde toujours en nombre et en genre avec le complément d'objet direct qui le précède. Cela est différent dans les langues nigeriannes.

Le décalage syntaxique entre le français et les deux langues nigériannes (Igbo & Yoruba) se trouve dans la place qu'occupe le pronom complément d'objet direct dans la phrase. Dans les deux langues nigeriannes, on remarque que les pronoms compléments d'objets directs sont post- posés aux verbs alors que ceux du français sont pré-posés. De plus, dans les deux langues nigériannes, le verbe qui précède le pronom complément ne s'accorde jamais avec le pronom complément.

Une autre particularité à remarquer c'est que le pronom COD du troisième personne singulier en Yoruba (e, o, I, u, etc) n'est pas identique. Il présente une variation du son venant du dernier son vocalique des verbs qu'il suit. Cette observation est aussi remarquée par Garba (2010 : 247) dans la langue Taketa, une des variété du dialecte ANAGO au Nigeria. ll affirme donc que:

"la multiplicité du pronom personnel objet direct à la troisième personne du singulier est justifiable par le role de continuation du dernier son vocalique des verbs qu'il accompagne"

Par exemple

''Tolu nwo **o**'' pour dire "Tolu le/la regarde"

"Lola ki **i**" pour dire "Lola l'a salué(e)"

"Shade nwa **a** pour dire "Shade le/la cherche"

Les pronoms COD (o, i, a) viennent par extension des derniers sons vocaliques des verbs qui les accompagnent .

Les pronoms personnels compléments d'objet indirect

Français

(sing.)	me	te	lui
Pluriel	nous	vous	leur

Igbo

Sing.	mụ	gị	ya
Pluriel	anyị	ụnụ	ha

Yoruba

Sing.	mi	ẹ	a, e, I, o etc
Pluriel	wa	yin	wọn

Voyons des exemples suivants

Français	Igbo	Yoruba
Jude **nous** a prêté l'argent	Jude binyere **anyị** ego	Jude **ya** wa l'owo
Il **lui** achète des vêtement	o ne-egotere **ya** akwa	o nra asọ fun **u**
Ade **m**' a envoyé le livre	Ade ziteere **mụ** akwukwo	Ade ran iwe si **mi**

A patir de ces exemples ci-dessus, on remarque que dans les langues Igbo et Yoruba, les pronoms personnels COI, comme les pronoms COD sont toujours post posés aux verbes. Le pronom personnel en français précède le verbe.

L'ordre des pronoms compléments en francais

Lorsqu'il y a plusieurs pronoms personnels complements devant le verbe, Bouix-Leeman (1990: 107) nous renseigne que l'ordre est le suivant:

Objet direct + objet indirect pour les pronoms de troisième personne: tu le lui diras

Cet ordre est le même dans les phrases imperative: Dis- le lui.

Objet indirect première ou deuxième personne + objet directe troisième personne: ll me le prête.

Cet ordre change dans les phrases imperative: prête-le moi

L'ordre des pronoms compléments comparée à celui des langues nigeriannes

Igbo

Obi	ziteere	**mụ**	**ha**		Obi	me	les	a	envoyés
N	V	COI	COD		N	COI	COD		V
Chidi	gosiri	**ya**	**ya**		Chidi		**le/la**	**lui**	a montré(e)
N	V	COI	COD		N		COD	COI	V

Yoruba

Kola	ra	**a**	fun	**wa**	Kola	**nous**	**l'**	a	acheté
N	V	COD		COI	N	COI	COD		V
Kike	nmu	**u**	fun	**won**	Kike	**le/la**	**leur**		donne
N	V	COD		COI	N	COD	COI		V

Ce qui est à remarquer lorqu'il ya plusieurs compléments dans une phrase c'est qu'en Yoruba, le pronom COD précède le pronom COI. Ce qui est tout entière different de celui de la langue francaise. En Igbo, le pronom COI précède toujours le pronom COD et les deux pronoms compléments sont tous post- posés aux verbes. Mais, la langue française présente deux types: le pronom COI précède le pronom COD, sauf à la troisième personne où le pronom COD précède le pronom COI, et les deux pronoms complément précèdent le verbe, ce qui n'est pas le même en langues nigeriannes.

Une autre particularité à remarquer c'est qu'en Igbo le complément de chose est le même mot que le complément de troisième personne singulier. L'étudiant lgbophone doit faire tant d'effort pour pouvoir bien maitriser l'usage de ses équivalences en français. Par exemple, la phrase "Chidi le lui a montré" en Igbo sera "Chidi gosiri **ya ya**". Le premier 'ya' renvoie au pronom COI, alors que le deuxième 'ya' se refère au pronom COD

Implication pour les étudiants nigeriannes apprenants le Français

L'étudiant nigérian apprenant le français se heurte souvent aux fautes dues à la place des pronoms COD et COI surtout lorque les deux apparaissent dans une phrase, le problème qui leur fait face sont les suivants:

a. Le pronom COD viendra t-il avant le pronom COI ? ou vice versa?

b. Le pronom COI ou le pronom COD serait -il post- posé au verbe ou préposé au verbe?

c. Comment faire l'accord entre le Pronom complement et le verbe? Ce dernier est encore un autre aspect à entreprendre comme une étude detaillée parce qu'il n'y a guerre la question d'accord en langues nigeriannes et ceci tracasse beaucoup de nos étudiants nigerians apprenant le francais langue étrangère.

Analysons des erreurs souvent commises par les étudiants lors de leurs épreuve. Les étudiants ont été demandés de remplacer les noms soulignés par les pronoms personnels complements qui conviennent

1. la phrase donnée: Rita a vu les amis

   La réponse fautive: Rita a vu **les**

2. la phrase donnée: Titus donne l'argent à Peter

   La réponse fautive Titus **lui le** donne

3. la phrase donnée Obi écrit la letter aux enfants

   La réponse fautive: Obi écrit **la leur**

4. la phrase donnée: Taiwo a acheté les bananes aux enfants

   La réponse fautive: Taiwo **leur les** a achetés

5. la phrase donnée: Elle obeit à sa mere

   La réponse fautive: Elle **la** obeit

Dans la première phrase l'étudiant sait que le nom souligné (les amis), doit être remplacer par le pronom complément "les" mais il s'y perd où se place ce complément. Donc, il le place comme s'il parle sa langue maternelle. Remplaçant l "les amis" par le pronom , la phrase serait:

En français: Rita **les** a vus

En Igbo: Rita hụrụ **ha**

En Yoruba: Rita ri **wọn**

Phrase fautive:Rita a vu **les**

Dans la deuxième phrase, bien que l'étudiant sache qu'en français le verbe est toujours postposés au pronom complément, il se heurte à bien placer les deux pronoms compléments. Lequel viendra le premier? Et le pire encore est qu'en Igbo et en Yoruba, le complément de chose est le même que le complément de personne (3ème prs.). Remplaçant les noms par les complements, on aurait:

En français: Jean **le lui** donne

En Igbo: Jean nyere **ya ya**

En Yoruba: Jean mu **u** fun **u**

Phrase fautive:Jean **lui le** donne

Dans la troisième phrase, la difficulté que étudiant rencontre ici est simplement de placer correctement le verbe. La structure de sa langue maternelle s'interfère avec la langue qu'il apprend. Bien que les deux pronoms (le pronom COD précédé par le pronom COI)soient bien placés , les deux sont postposés au verbe comme dans les langues Igbo et Yoruba. La phrase serait :

En français: Obi **la leur** écrit

En Yoruba: Obi ko o fun **wọn**

En Igbo: Obi degara **ha ya**

La phrase fautive: Obi écrit **la leur**

Dans la quatrième phrase. La difficulte que rencontre l'étudiant est si compliqué. L'étudiant est d'abord confond où se place le pronom COI par rapport au pronom COD. Lequel serait le premier. D'ailleurs, bienque l'étudiant sache que le verbe en français est toujours postposé au pronom complément, il se heurte au niveau de l'accord. L'étudiant ne fait pas l'accord entre le pronom complément "les" répresantant "les bananes" et le verbe "acheter". La phrase serait:

En francais: Taiwo **leur les** a achetées

En Yoruba: Taiwo ra **a** fun **won**

En Igbo: Taiwo gotere **ha ya**

Dans la dernière phrase, sachant qu'en français le pronom complément précède le verbe, l'étudiant s'efforce à bien placer ce qu'il conçoit comme le pronom complément "la" avant le verbe. Mais, le probleme ici est celui d'identifier la fonction du nom "sa mére" dans la phrase. Il méprend "sa mere" comme le COD, tandis que le verb "obeir" ne prend qu'un complément d'objet indirect. La phrase serait:

En français: Elle lui obeit

En Igbo: ọ na-asọpuru ya

En Yoruba: o teriba fun **u**

La phrase fautive: Elle **la** obeit

Abbréviation

COI =Complément d'objet Indirect

COD = Complément d'objet direct

V = Verbe

3ème prs = Troisième personne

N = Nom

Conclusion

Nous avons essayé d'étudier l'emploi des pronoms personnels complements dans deux langues nigériannes, à savoir Igbo et Yoruba en les comparant à ceux de la langues française.

Nous avons remarqué que dans les deux langues nigeriannes, les pronoms personnels complements, que ce soit le COD ou le COI sont toujours post-posés aux verbes et il n'y a jamais d'accord entre les pronoms complements et le verbe, comme dans la langue française.

Nous avons également constaté que le pronom de chose, étant le même que le pronom de troisième personne singulière en Igbo, pose encore un problème au niveau de l'analyse grammaticale.

Nous avons donc, remarquer que le problem n'est pas simplement de pouvoir identifier et remplacer les noms par des pronom mais, le problème reside encore dans le fait de pouvoir placer correctement ces pronoms complements en français d'abord, le pronom COD par rapport au pronom COI, puis, les pronoms complements par rapport au verbe.

Le mérite de ce travail serait d'avoir trouvé un moyen de faciliter l'apprentissage et l'enseignement des emplois des pronoms personnels compléments aux profit des étudiants Nigerians de français (FLE)

Bibliographie

Bouix-Leeman, D et al (1990). *Grammaire par l'Observation et l'Usage* 3. Paris: Larousse

Chomsky,N (1957). *Syntactic Structures*. Mouton: The Hague

Chomsky, N (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, MA MIT. Press.

Dubois,J et Lagane, R. (2001). *Larousse Grammaire*, Paris: Larousse/VUEF

Etoundi et al. La langue française au second cycle, Yaoundé : afrédit.

Garba, M. (2010). ''Une étude contrastive de l'emploi des pronoms personnels objets dans le contact des langues française et takete'' Eureka vol.3, No.1, Lagos : Department of European Languages, University of Lagos. pp. 243-255

Garba, M. (2010). '' L'inadéquation grammaticale dans l'enseignement de la grammaire au Nigeria''. Un article présenté lors de la conférence de L'UFTAN 2010 à UNILAG.

Grevisse, M. (1969. *) le Bon Usage Grammaire Française*, Gembloux : Edition J. Duculot, S. A

Kayne, R. (1975), French Syntax. The transformational cycle, Cambridge : The MIT Press

Ndimele,O(1999). *Morphology & Syntax*, Port Harcourt : M&J Grand Orbit Communications

Ore, Y. (1997). *Transformational Generative Grammar,* Ijebu-Ode: Shebiotimo

Saussure, F de (1972). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot